

## Readings and Prayers Epiphany 3

### Collect

Almighty God, whose Son revealed in signs and miracles the wonder of your saving presence:  
renew your people with your heavenly grace,  
and in all our weakness sustain us by your mighty power;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

### Isaiah 9:1-4

But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

### Psalms 27:1, 4-9

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid? One thing I asked of the Lord, that I will seek after: to live in the house of the Lord all the days of my life, to behold the beauty of the Lord, and to inquire in his temple. For he will hide me in his shelter in the day of trouble; he will conceal me under the cover of his tent: he will set me high on a rock. Now my head is lifted up above my enemies all around me, and I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy; I will sing and make melody to the Lord. Hear, O Lord, when I cry aloud, be gracious to me and answer me! "Come," my heart says, "seek his face!" Your face, Lord, do I seek. Do not hide your face from me. Do not turn your servant away in anger, you who have been my help. Do not cast me off, do not forsake me, O God of my salvation!

### 1 Corinthians 1:10-18

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided?

### دعای شروع مراسم مقدس

خداوند قادر مطلق، که فرزندش در آیات و معجزات پدیدار گشت  
شگفتی حضور نجات بخشش:  
بواسطه فیض آسمانیت، قومت را حیات تازه می بخشد،  
در تمام سستی هایمان با قدرت عظیمت حفظمان کن؛  
بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح،  
کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،  
در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

### اشیاع نبی ۹: ۱-۴

ما این تاریکی برای قوم خدا که در تنگی هستند تا ابد باقی نخواهد ماند. خدا سرزمین قبیایل زبولون و نفتالی را در گذشته خوار و ذلیل ساخته بود، اما در آینده او تمام این سرزمین را از دریای مدیترانه گرفته تا آنطرف اردن و حتی تا خود جلیل که بیگانگان در آن زندگی می کنند، مورد احترام قرار خواهد داد.  
قومی که در تاریکی راه می رفتند، نور عظیمی خواهند دید. بر کسانی که در سرزمین ظلمت زندگی می کردند، روشنایی خواهد تابید. ای خداوند، تو خوشی قوم خود را افزودی و به ایشان شادمانی بخشیدی. آنها همچون کسانی که با شادی محصول را درو می کنند، و مانند آنانی که با خوشحالی غنایم را بین خود تقسیم می نمایند، در حضور تو شادمانی می کنند.  
زیرا تو یوغی را که بر گردن آنها بود شکستی و ایشان را از دست قوم تجاوزگر رهانیدی، همچنان که در گذشته مدیانی ها را شکست داده، قومت را آزاد ساختی.

### مزامیر ۲۷: ۱، ۴-۹

خداوند نور و نجات من است، از که بترسم؟ خداوند حافظ جان من است از که هراسان شوم؟  
تنها خواهش من از خداوند این است که اجازه دهد تمام روزهای عمرم در حضور او زیست کنم و در خانه او به او تفکر نمایم و جمال او را مشاهده کنم.  
در روزهای سخت زندگی، او مرا در خانه خود پناه خواهد داد، مرا حفظ خواهد کرد و بر صخره های بلند و مطمئن استوار خواهد ساخت.  
آنگاه بر دشمنانی که مرا احاطه کرده اند پیروز خواهم شد؛ با فریاد شادی در خیمه او قربانی ها تقدیم خواهم نمود و برای خداوند سرود شکرگزاری خواهم خواند.  
ای خداوند، فریاد مرا بشنو و رحمت فرموده، دعایم را اجابت کن. تو گفته ای که تو را بطلبیم، من نیز از ته دل می گویم که ای خداوند تو را خواهم طلبید.  
خود را از من پنهان مکن؛ بر من خشمگین مشو و مرا از حضورت مران. تو مددکار من بوده ای، مرا طرد مکن؛ ای خدای نجات دهنده من، مرا ترک مگو!

### اول قرنطیان ۱: ۱۰-۱۸

ما ای برادران عزیز، به نام خداوند ما عیسی مسیح به شما التماس می کنم که از بحث و جدل دست برداشته، بکوشید با یکدیگر یکدل و یکزبان باشید تا در میان شما جدایی و شکاف پیش نیاید. خواهش می کنم که در فکر و هدف متحد باشید.  
زیرا ای برادران عزیز، چند تن از وابستگان خانواده "خلوی" به من خبر دادند که در میان شما بحث و جدل و تفرقه وجود دارد.  
به این ترتیب که بعضی از شما می گویند پیرو پولس هستند، و بعضی دیگر می گویند که طرفدار "اپلس" و یا "پطرس" می باشند؛ و عده ای نیز ادعا می کنند که فقط خودشان پیروان واقعی مسیح هستند.  
شما با این کار، در واقع مسیح را تکه تکه می کنید. آیا این پولس بود که برای آموزش گناهان شما مصلوب شد؟ آیا کسی از شما به نام پولس

تعمید گرفته است؟ خدا را شکر می‌کنم که بغیر از "کریسپوس" و "گایوس"، کسی دیگر را تعمید ندادم!  
بنابراین، کسی نمی‌تواند بگوید که من قصد داشته‌ام گروه جدیدی به نام "کلیسای پولس" تشکیل دهم. البته خانواده‌ء "استیفان" را نیز تعمید داده‌ام. ولی دیگر بیاد ندارم کسی را به غیر از اینان تعمید داده باشم. زیرا مسیح مرا نفرستاده تا مردم را تعمید دهم، بلکه تا پیغام انجیل را اعلام کنم. حتی موعظه‌هایم نیز چندان گیرا بنظر نمی‌رسد، زیرا کلمات زیبا و فلسفی بکار نمی‌برم، مبادا از تأثیر نیرومندی که در پیام ساده صلیب مسیح وجود دارد، بکاهم. من بخوبی می‌دانم که برای آنانی که بسوی هلاکت می‌روند، چقدر احمقانه بنظر می‌رسد وقتی می‌شنوند که عیسی مسیح بر روی صلیب جان خود را فدا کرد تا انسان را نجات بخشد. اما برای ما که در راه نجات پیش می‌رویم، این پیغام نشانه قدرت خداست.

Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

#### Matthew 4:12-23

Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

انجیل متی ۴: ۱۲-۲۳  
وقتی عیسی از دستگیری یحیی باخبر شد، از ایالت یهودیه، به ناصره در ایالت جلیل بازگشت. پس از مدتی، از آنجا به بندر کفرناحوم رفت که در کرانه دریاچه جلیل و نزدیک زبولون و نفتالی واقع است. اشعای نبی این را پیشگویی کرده و گفته بود:  
"سرزمین زبولون و نفتالی کنار دریاچه، و ناحیه آن طرف رود اردن، و جلیل علیا، سرزمین بیگانگان؛  
در آنجا که مردم در تاریکی نشسته بودند، نور عظیمی دیده شد. بر آنانی که در دیار مردگان ساکن بودند، نوری تابید."  
عیسی از آن روز به بعد، به اعلام پیغام خدا پرداخت و می‌گفت: "از گناهان خود توبه نمایید و نزد خدا بازگشت کنید، زیرا ملکوت آسمان نزدیک شده است."  
روزی عیسی در کنار دریاچه جلیل قدم می‌زد که "شمعون پطرس" و برادرش "اندریاس" را دید که سوار بر قایق بودند و تور ماهیگیری را به دریا انداخته بودند، زیرا شغل هر دو ماهیگیری بود. عیسی ایشان را خوانده، گفت: "بدنبال من بیایید و من به شما نشان می‌دهم که چگونه مردم را برای خدا صید کنید."  
ایشان بی‌درنگ تورها را به کناری انداخته، به دنبالش او رفتند. عیسی از آنجا قدری جلوتر رفت و دو برادر دیگر یعنی یعقوب و یوحنا را دید که با پدرشان "زبدی" در قایق نشسته بودند و تورهای خود را تعمیر می‌کردند. عیسی ایشان را نیز دعوت کرد تا بدنبالش بروند.  
ایشان بلافاصله قایق و پدر خود را رها کرده، بدنبال عیسی رفتند. عیسی در سراسر جلیل می‌گشت و در عبادتگاه یهودیان تعلیم می‌داد، و به هر جا می‌رسید مژده ملکوت خدا را اعلام می‌کرد و هر نوع مرض و بیماری را شفا می‌بخشید.

#### دعای پس از عشاء ربانی

#### Prayer after Communion

Almighty Father,  
whose Son our Saviour Jesus Christ is the light of the world:  
may your people,  
illuminated by your word and sacraments,  
shine with the radiance of his glory,  
that he may be known, worshipped, and obeyed  
to the ends of the earth;  
for he is alive and reigns, now and for ever.

ای پدر قادر مطلق،  
کسی که فرزندش عیسی مسیح نجات دهنده ما، نور جهان است:  
کاش قومت،  
بواسطه کلامت و آیین هایت آگاه شوند،  
و با پرتو جلالش بدرخشند،  
که او شناخته شده، مورد پرستش و فرمانبرداری خواهد بود  
تا زمان پایان زمین؛  
او که زنده است و فرمانروایی می‌کند، تا ابد الابد.